

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27, № 1. С. 12-16. ISSN 2073-1426  
Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 1, pp. 12-16. ISSN 2073-1426  
Научная статья  
УДК 881:378  
<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-1-12-16>

## СМЕЖНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ В ПОНЯТИЙНОМ АППАРАТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДИДАКТИКИ

**Власова Анна Сергеевна**, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, Ярославль, Россия, [beeana@mail.ru](mailto:beeana@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-9115-3680>

**Аннотация.** Новая образовательная парадигма, связанная с межкультурным подходом, позволяет по-новому посмотреть на традиционные модели процесса обучения иностранному языку в педагогическом вузе, определить состояние развития современной лингводидактики как науки, выявить перспективы развития указанной научной области. Переход от образовательной парадигмы индустриального общества к постиндустриальному ознаменован появлением в научных кругах повышенного интереса к вопросам культуры и межкультурного общения. Принцип культуросообразности образования (А. Дистервег) в настоящее время возрождается в методике преподавания. В общепедагогическом значении данный принцип предполагает важность приобщения человека к различным пластам общества, культуры и целого мира. Принцип культуросообразности служит идеям гармонизации окружающего пространства и образования в целом, детерминированности воспитательного и образовательного процессов социокультурной средой, рассмотрению образовательной сферы как фактора развития и стабилизации данной среды. Благодаря текущему процессу в отечественной и зарубежной методической науке появляются близкородственные понятия: культурная компетенция, межкультурная (интеркультурная) компетенция, общекультурная компетенция, социокультурная компетенция и иные, каждая из которых занимает свою лакуну в научно-методическом пространстве.

**Ключевые слова:** культурная компетенция, межкультурная (интеркультурная) компетенция, общекультурная компетенция, социокультурная компетенция, принцип культуросообразности

**Для цитирования:** Власова А.С. Смежные методические категории в понятийном аппарате межкультурной дидактики // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27, № 1. С. 12-16. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-1-12-16>

Research Article

## RELATED METHODOLOGICAL CATEGORIES IN THE CONCEPTUAL CONSTRUCT OF INTERCULTURAL DIDACTICS

**Anna S. Vlasova**, Ushinsky Yaroslavl State Pedagogic University, Yaroslavl, Russia, [beeana@mail.ru](mailto:beeana@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-9115-3680>

**Abstract.** A new educational paradigm associated with an intercultural approach allows a new look at the traditional models of the process of teaching a foreign language in a pedagogical university, to determine the state of development of modern linguodidactics as a science, to determine the prospects for the development of this scientific field. The transition from the educational paradigm of an industrial society to a post-industrial one is marked by the emergence in scientific circles of increased interest in issues of culture and intercultural communication. The principle of cultural conformity of education (Friedrich Adolph Wilhelm Diesterweg) currently reactivates in teaching methods. In general pedagogic meaning, this principle implies the importance of familiarising a person with various layers of society, culture and the whole world. The principle of cultural conformity serves the ideas of harmonising the surrounding space and education in general, the determinism of the educational and upbringing process by the sociocultural environment, considering the educational sphere as a factor in the development and stabilisation of this environment. Thanks to the current process, closely related concepts appear in Russian and foreign methodological science – cultural competence, intercultural competence, universal cultural competence, socio-cultural competence and others, each of which occupies its own gap in the scientific and methodological space.

**Keywords:** cultural competence, intercultural competence, universal cultural competence, socio-cultural competence, principle of cultural conformity

**For citation:** Vlasova A.S. Related methodological categories in the conceptual construct of intercultural didactics. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2021, vol. 27, № 1, pp. 12-16 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-1-12-16>

По мнению ряда ученых, «результатом присвоения компетенции является компетентность» [Чельшева: 9]. Впервые понятие коммуникативной компетентности ввёл Н. Хомский в 1965 г., разграничив понятия «лингвистическая компетенция», «грамматическая компетенция» и «использование языка в конкретных ситуациях» [Chomsky: 122]. Позднее Д. Хаймс определяет коммуникативную компетентность как интегративное образование, в котором обучающийся «...приобретает знания о высказывании не только с точки зрения грамматической, но и с точки зрения уместности данного высказывания. Он должен знать, когда говорить, а когда нет, что говорить, с кем, где и в какой манере. Короче говоря, он становится способным овладеть целым репертуаром речевых актов, принимать участие в речевых ситуациях и оценивать коммуникативную компетентность других...» [Hymes: 277]. Таким образом, он выделяет социокультурную компетенцию. Социокультурная компетенция является центральной в теории межкультурной коммуникации. При ее формировании осуществляется изучение родного языка и культуры, а также иностранного языка и культур, формирование способностей представить свою страну и культуру своей страны в условиях иноязычного межкультурного общения. В состав социокультурной компетенции входят три блока:

- лингвострановедческие знания;
- культурологические знания;
- социально-психологические знания.

М. Байрам предлагает рассматривать социокультурную компетенцию как часть межкультурной коммуникативной компетенции, наряду с социолингвистической компетенцией.

Ряд отечественных ученых (О.А. Леонтович, В.А. Брылева, А.Ю. Муратов) под иноязычной (межкультурной) коммуникативной компетенцией понимают «способность осуществлять общение посредством языка, то есть передавать мысли и обмениваться ими в различных ситуациях в процессе взаимодействия с другими участниками общения, правильно используя систему языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения» [Деккушева, Макарова: 15–25].

Отечественные и зарубежные ученые предлагают различные определения межкультурной компетенции. Э. Холл, автор понятия «культурная компетенция», которая «включает в себя способность и готовность человека взаимодействовать с представителями других культур», рассматривает культуру через призму коммуникации. По мнению Н. Дэвис, межкультурная компетенция – «умение приспособлять свои знания, отношение и поведение к другой культуре» [Davis, Fletcher: 7]. М. Байрам полагает, что межкультурная компетенция выражается в «качествах, умениях и способностях личности, позволяющих достичь цели

коммуникативного акта во время межкультурного общения» [Вуган: 12]. А.П. Садохин в учебном пособии «Межкультурная коммуникация» предлагает следующее определение межкультурной компетенции – «это комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи» [Садохин: 78]. По мнению О.А. Леонтович, межкультурная компетенция представлена «тремя составляющими: языковой, коммуникативной и культурной компетенциями» [Леонтович: 105]. В.А. Брылева полагает, что межкультурная компетенция – это взаимосвязь лингвистической, социокультурной и интерактивной компетенций [Брылева: 117]. А.Н. Щукин под межкультурной компетенцией понимает «способность человека существовать в поликультурном обществе, достигать успешного понимания представителей других культур и представителей своей культуры» [Азимов, Щукин: 134]. Н.Д. Гальскова под межкультурной компетенцией понимает «способность людей вступать во взаимодействие, в процессе которого обнаруживается культурологическая специфика и ее вариативность» [Гальскова: 5].

Существуют различные подходы к определению межкультурной компетенции. В соответствии с первым подходом, под межкультурной компетенцией понимается отдельный компонент иноязычной коммуникативной компетенции, согласно второму подходу – в каждом компоненте иноязычной коммуникативной компетенции можно выделить межкультурную составляющую. Так, к примеру, А.В. Гетманская приравнивает и полностью соотносит компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции и межкультурной компетенции [Гетманская: 57]. По мнению Е.В. Мальковой, иноязычная коммуникативная компетенция имеет «подчинительное положение» по отношению к межкультурной компетенции [Малькова: 105]. Н.Б. Соколова считает, что межкультурная компетенция является компонентом иноязычной коммуникативной компетенции [Соколова: 18].

Таким образом, Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова сращивают иноязычную коммуникативную компетенцию и межкультурную компетенцию. Г.В. Елизарова приходит к выводу о том, что в каждой части иноязычной коммуникативной компетенции можно выделить составляющие межкультурной компетенции [Елизарова: 17]. Напротив, Н.Д. Гальскова полагает, что межкультурная компетенция не является частью иноязычной коммуникативной компетенции, а указанные компетенции интегрируются и формируют единую. Р. Вайсман придерживается мнения о том, что структура межкультурной компетенции пред-

ставлена шестью компонентами (коммуникативная компетенция, умение работать в группе, уверенность в себе как в профессионале, выполнение гражданского долга, критическое мышление, умение сопоставлять и анализировать) и таким образом ставит иноязычную коммуникативную компетенцию в подчинительную позицию относительно межкультурной компетенции [Wiseman: 17].

Поскольку высшее образование призвано выполнять социальный заказ, будущему учителю выдвигается требование участия в профессиональном диалоге культур. Таким образом, мы полагаем, что иноязычная коммуникативная компетенция интегрируется с межкультурной компетенцией, образуя единую иноязычную межкультурную компетенцию, определяемую потребностями будущего профессионала.

Отечественные ученые посвящают свои исследования вопросам формирования межкультурной компетенции, а именно: гуманистическому общению в межкультурном диалоге (А.Л. Бердичевский, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева и др.), философскому аспекту в развитии межкультурной компетенции (М.М. Бахтин, М.С. Каган и др.), вопросам воздействия иностранного языка на формирование личности (Н.В. Барышников, А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, И.А. Зимняя, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пасов и др.). Несмотря на наличие ряда исследований на тему развития межкультурной компетенции при профессионально направленном обучении иностранному языку, теоретические основы этого процесса еще недостаточно разработаны. Так, это касается вопросов межкультурной коммуникации относительно задач профессионально ориентированной подготовки будущих учителей. Отсутствие достаточных знаний у будущих учителей затрудняет процесс общения в условиях диалога культур и ведения профессиональной коммуникации на межкультурном уровне.

Поскольку обучение иностранному языку в педагогическом вузе должно основываться на приобщении к языковому сознанию жителей страны иностранного языка, соответственно, компонентами содержания являются темы и ситуации речевого общения, а также страноведческие знания. Однако страноведческие знания являются составляющей культурологии [Сафонова: 15], таким образом, являются компонентом социокультурной компетенции. Относительно обучения будущих учителей иностранного языка приобщение к профессиональным фоновым знаниям является обязательным в рамках изучаемого профиля для ведения успешного профессионального общения на иностранном языке. Для решения вопросов формирования межкультурной компетенции необходимо рассмотреть её отдельные составляющие с целью определения и разработки средств её формирования. Стоит отметить, что мы придерживаемся

мнения, согласно которому между иноязычной коммуникативной компетенцией и межкультурной компетенцией имеется определенная взаимозависимость и взаимосвязь. В официальном документе Совета Европы подтверждается отсутствие полного соотношения между компонентами межкультурной компетенции. Мы согласны с данным утверждением, поскольку возможно успешное ведение межкультурного диалога без высокого уровня лингвистических знаний. Возможна иная ситуация: у учителя может быть высокий уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции и недостаточный уровень межкультурной компетенции. Однако ни первый, ни второй случаи не позволяют нам готовить о профессионализме учителя.

Подводя итог, мы предлагаем формировать у будущих учителей иностранного языка иноязычную межкультурную компетенцию, компонентный состав которой представлен следующими составляющими:

- лингвострановедческий компонент (владение терминологической лексикой, эквивалентной и безэквивалентной лексикой и умение применять эти знания в ситуациях межкультурного общения);
- социолингвистический компонент (правильный выбор лингвистической формы и способов её выражения в коммуникативной ситуации);
- социокультурный компонент (знание специфики речевого и неречевого поведения в родной стране и в стране изучаемого языка);
- общекультурный компонент (владение основами речевого поведения);
- прагматический компонент (владение прагматическими элементами общения, обусловленными культурно-специфическими иноязычными коммуникативно-речевыми умениями).

Профессионально ориентированное обучение иностранному языку выражается в формировании у учащихся:

- знаний в профессиональной иноязычной культуре;
- умений и навыков адекватного использования межкультурной профессиональной лексики;
- способностей ведения профессиональных диалогов при межкультурном взаимодействии.

Таким образом, мы полагаем, что такой подход помогает повысить уровень конкурентоспособности будущего учителя иностранного языка, позволяя ему выступать в роли медиатора культур на международных конференциях и симпозиумах, реализовать адекватное и успешное профессионально-деловое иноязычное общение, а также вести занятия в условиях программ школьных обменов.

#### Список литературы

Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.

Брылева В.А. Развитие межкультурной компетенции студентов-лингвистов средствами виртуальной образовательной среды специального факультета: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2007. 230 с.

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие. Москва: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.

Гетманская А.В. Формирование лингвокультуроведческой компетенции на основе интегрированного курса «английский язык и мировая художественная литература» (элективный курс для школ с углубленным изучением английского языка и неязыковых вузов): дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2003. 257 с.

Деккушева А.У., Макарова Е.А. Межкультурная коммуникативная компетентность как основа изучения иностранных языков // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 3: Педагогика и психология. 2014. Вып. 1 (132). С. 15–25.

Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. Санкт-Петербург: КАРО, 2005. 352 с.

Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: монография. Москва: Гнозис, 2005. 344 с.

Малькова Е.В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения (немецкий язык в неязыковом вузе, факультет с расширенной сеткой часов): дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2000. 263 с.

Милованова Л.А. К вопросу о социокультурной и межкультурной компетенции студентов педагогического вуза // Языки и культуры народов мира в лингводидактической парадигме: сб. науч. статей по материалам междунар. науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – IX». Пятигорск, 2007. С. 270–276.

Садыхин А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. Москва, 2009. 278 с.

Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дис. ... док. пед. наук. Москва, 1993. 56 с.

Соколова Н.Г. Билингвальные аспекты методической подготовки студентов педагогического колледжа к межкультурному профессионально-ориентированному общению: дис. ... канд. пед. наук. Москва, 1999. 184 с.

Чельшева И.В. Теория, методика и практика развития медиакомпетентности современного педагога: монография. Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2019. 148 с.

Byram M. The Sociocultural and Intercultural Dimensions of Language Learning and Teaching, M. Byram, G. Zarate. Strasbourg, Council of Europe, Council for Cultural Cooperation, 1997, 120 p.

Davis N., Fletcher J., Groundwater-Smith S. The Puzzles of Practice: Initiating a collaborative research culture. Australian Association for Research

in Education (AARE) International Education Research Conference, 2009, 147 p.

Chomsky N. Language and thinking. Moscow, MSU publishing house, 1972, 122 p.

Hymes D. On Communicative Competence. Sociolinguistics, eds. by J.B. Pride, J. Holmes. Harmondsworth, Penguin, 1972, pp. 269–293.

Wiseman R.L. Intercultural Communicative Competence. Newbury Park, CA, Sage, 1993, 225 p.

## References

Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, 2009, 448 p. (In Russ.)

Bryleva V.A. *Razvitiye mezhkul'turnoy kompetentnosti studentov-lingvistov sredstvami virtual'noy obrazovatel'noy sredy spetsial'nogo fakul'teta: avto-ref. kand. ped. nauk* [Development of intercultural competence of students-linguists by means of the virtual educational environment of the special faculty: Phd thesis]. Pyatigorsk, 2007, 230 p. (In Russ.)

Galskova N.D., Gez N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: lingvodidaktika i metodika: uchebnyk* [The Theory of foreign language teaching: linguodidactics and methodology: textbook]. Moscow, 2006, 336 p. (In Russ.)

Getmanskaya A.V. *Formirovaniye lingvokul'turologicheskoy kompetentsii na osnove integrirovannogo kursa «Angliyskiy yazyk i mirovaya khudozhestvennaya literatura» (fakul'tativnyy kurs dlya shkol s uglublennym izucheniym angliyskogo yazyka i neyazykovykh vuzov)* [Formation of linguistic and Cultural competence on the basis of the integrated course «English and world fiction» (elective course for schools with in-depth study of English and non-linguistic universities): Phd thesis]. Saint Petersburg, 2003, 257 p. (In Russ.)

Dekkushev A.U., Makarova E.A. *Mezhkul'turnaya kommunikativnaya kompetentsiya kak osnova izucheniya inostrannykh yazykov* [Intercultural communicative competence as the basis of learning foreign languages]. Adygeya, 2014, pp. 15–25. (In Russ.)

Elizarova G.V. *Kul'tura i obucheniye inostrannym yazykam* [Culture and teaching foreign languages]. Saint Petersburg, 2005, 352 p. (In Russ.)

Leontovich O.A. *Russkiye i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obshcheniya: monografiya* [Russians and Americans: paradoxes of intercultural communication: monograph]. Moscow, 2005, 344 p. (In Russ.)

Malkova E.V. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii v protsesse raboty nad tekstami dlya chteniya (nemetskiy yazyk v neyazykovom vuze, fakul'tet s rasshirennoy setkoy chasov)* [Formation of

intercultural competence in the process of working on texts for reading (German in a non-linguistic University, faculty with an extended grid of hours): Phd thesis]. Moscow, 2000, 263 p. (In Russ.)

Milovanova L.A. *K voprosu o sotsiokul'turnoy i mezhkul'turnoy kompetentnosti studentov pedagogicheskogo vuza* [On the issue of socio-cultural and intercultural competence of pedagogical University students]. Pyatigorsk, 2007, pp. 270–276. (In Russ.)

Sadokhin A.P. *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: uchebnik* [Intercultural communication: textbook]. Moscow, 2009, 278 p. (In Russ.)

Safonova V.V. *Sotsiokul'turnyy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam* [Sociocultural approach to teaching foreign languages: author]: PhD thesis. Moscow, 1993, 56 p.

Sokolova N.G. *Bilingval'nyye aspekty metodicheskoy podgotovki studentov pedagogicheskogo*

*kolledzha k mezhkul'turnomu professional'no-oriyentirovannomu obshcheniyu: dis. ... kand.ped. nauk* [Bilingual aspects of methodological training of pedagogical College students for intercultural professionally-oriented communication: Phd thesis]. Moscow, 1999, 184 p. (In Russ.)

Chelysheva I.V. *Teoriya, metodika i praktika razvitiya mediakompetentnosti sovremennogo uchitelya: monografiya* [Theory, methodology and practice of development of media competence of a modern teacher: monograph]. Moscow, Berlin, 2019, 148 p. (In Russ.)

*Статья поступила в редакцию 14.12.2020; одобрена после рецензирования 21.01.2021; принята к публикации 27.02.2021.*

*The article was submitted 14.12.2020; approved after reviewing 21.01.2021; accepted for publication 27.02.2021.*